

新疆文化研究学术丛书

新疆高校少数民族

# 学生三语文化习得研究

刘懋琼 著

新疆文化研究学术丛书

新疆高校少数民族

# 学生三语文化习得研究

刘懋琼 著

2016年度新疆财经大学专著出版基金资助项目

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新疆高校少数民族学生三语文化习得研究 / 刘懋琼

著. —北京: 光明日报出版社, 2016. 9

ISBN 978-7-5194-1914-1

I. ①新… II. ①刘… III. ①少数民族—大学生—语言学习—研究—新疆 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 224154 号

新疆高校少数民族学生三语文化习得研究

著 者: 刘懋琼

责任编辑: 曹美娜

责任校对: 赵鸣鸣

封面设计: 中联学林

责任印制: 曹 诤

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078251 (咨询), 67078870 (发行), 67019571 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: [gmcbs@gmw.cn](mailto:gmcbs@gmw.cn) [caomeina@gmw.cn](mailto:caomeina@gmw.cn)

法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 北京天正元印务有限公司

装 订: 北京天正元印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 710 × 1000 1/16

字 数: 228 千字

印 张: 15

版 次: 2016 年 9 月第 1 版

印 次: 2016 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5194-1914-1

定 价: 45.00 元

版权所有 翻印必究

## 总 序

新疆地处欧亚大陆地理中心,是中国向西开放的门户,是一个一体多元文化并存的地区,发展文化产业有着得天独厚的优势和巨大潜力。更重要的是,人文相亲,地理接壤,经济相融。当前,新疆正在加快丝绸之路经济带核心区建设,“一带一路”诸国许多属于和我国毗邻的周边国家,我国与这些国家之间有相当数量共同的民族和语言,这些跨境民族和语言可能在“一带一路”战略中扮演十分重要的沟通与认同的角色。这有利于促进沿线各国经济繁荣与区域经济合作,加强不同文明交流互鉴,促进世界和平发展,是一项造福世界各国人民的伟大事业。新疆五大中心建设其中之一就是区域性文化科教中心,中央新疆工作座谈会后,自治区党委提出以现代文化为引领,文化事业发展取得了较好的进展。

中国需要通过各种方式,向沿线国家讲好“一带一路”故事,传播好“一带一路”声音,为“一带一路”建设营造良好舆论环境,打造坚实广泛的社会基础,加强和重视在“一带一路”沿线国家的中国国家形象塑造,加强“一带一路”国民能听懂及看懂语言的有关“一带一路”信息的发布及宣传工作,加强“一带一路”民心相通等方面的工作。

新疆财经大学是一所以经济学、管理学为主、多学科协调发展的自治区重点建设大学,现已形成全方位、多层次的人才培养体系。学校在发展过程中,始终坚持为新疆经济建设服务,为推进新疆社会稳定和长治久安服务的理念。在国家“一带一路”建设战略的背景下,学校进一步加快了向“新疆名牌、西北一流、全国知名、辐射中亚”的有特色、高水平教学研究型财经大学目标的推进。为此,学校

及时对相关研究成果进行梳理和整合,推出了丛书之一的“新疆文化研究”学术丛书。该丛书包括两本专著,涉及新疆高校少数民族学生三语文化习得研究;“一带一路”沿线国家哈萨克斯坦的中国认同,具体包括以下方面:

### 1. 专著《新疆高校少数民族学生三语文化习得研究》

国外三语习得研究主要以移民为研究对象,多是基于同一语系框架下对西欧语言的检测,这与我国少数民族学生三语(本民族语、汉语、外语)文化习得情况有较大区别。这三种语言分属截然不同的语系,产生于完全不同的历史文化和民族之中。目前国内三语文化习得研究对象多见于母语为汉语的三语习得者,对多元文化语境下不同语系中不同类型少数民族学生的三语文化习得“缺失”实证和理论研究。因此涉及不同语系的三语习得个体特征研究尤为必要,本族语(L1)、汉语(L2)、外语(L3)习得过程不是相互孤立的,而是呈现出历时递进和共时依托的关系。

研究凸显地缘文化特色,针对新疆不同语系下不同类型少数民族学生三语文化习得特点和规律进行对比考察,将基础教育和高等教育的情况相衔接,以期认知三语文化习得的语言社会化过程,并对其进行本土化解释及应用。研究对策致力于提升少数民族学生三语习得成效、促进个人语言能力和跨文化交际能力的构建,以此丰富三语习得研究视角,扩大研究对象范围,这对于我国三语习得研究和民族地区跨文化教学水平的提高以及多元文化的和谐发展与高度融合具有关联意义和实际应用价值。

作为丝绸之路经济带核心区域的新疆,三语或多语习得的研究意义深远,国家“一带一路”战略要实现“五通”,必然需要语言互通,发挥语言既是文化资源,又是经济资源的不可替代的优势。新契机下要注重发挥语言作为区域一体化人文交流组织要素的整合功能,培养跨文化交际多语复合型国际人才进而助推国家战略的实施。研究能够为“一带一路”国家语言能力建设在战略导向、能力需求、资源种类和资源质量等方面提供科研支撑,有效促进少数民族地区的文化科教水平的提高。

### 2. 专著《“一带一路”沿线国家哈萨克斯坦的中国认同》

目前中国与哈萨克斯坦正全面推动“一带一路”和“光明之路”新经济政策对接,中哈合作前景光明。为考察目前“一带一路”沿线国家向西第一站,“丝绸之路

经济带”构想提出地——哈萨克斯坦国民眼中的中国形象,本书对现行哈萨克斯坦中学普教历史及地理教科书和主流纸媒中的中国形象进行了初步的分析;对哈萨克斯坦普通国民进行问卷调查,全面了解哈国不同群体对中国形象的认知;通过问卷、专家学者访谈,三年跟踪调查哈国国内不同群体及来新疆的哈国留学生群体,全面了解他们对“一带一路”的社会认知及发生的认知变化;通过实地调研,了解哈萨克斯坦孔子学院的汉语及中国文化传播状况。力求通过系统全面的了解,从古丝绸之路到今天的“一带一路”,勾画出哈萨克斯坦国民眼中中国形象以及“一带一路”认知的大致轮廓,并分析其成因,考察其政策、对策。本研究不但可以间接地了解哈萨克斯坦国民眼中的中国形象,还能充分理解他们的“中国观”的成因。这些都有助于我们改进对外传播,改善哈萨克斯坦公众中的中国形象,营造良好的国际舆论环境,对把握中哈关系的发展前景,提升哈萨克斯坦的中国影响力,加快“一带一路”建设,维护中国西北边疆的稳定和文化安全至关重要。

本书作为一项学术研究成果,既有理论性的探究,也有基于实地调查的数据引证。目前中国学者对于中亚国家教科书、纸媒等方面的中国形象研究还非常缺乏。本研究以“教科书政治学”、“文本分析”等方法进行的“国家形象研究”和“情感地缘政治学研究”,在中国与中亚区域的研究上具有一定的创新性。对我们分析中亚国家的学校教材、媒体报道、互联网信息、国民眼中的中国形象信息,了解兄弟国家对当代中国和“一带一路”的认知,都具有较高的学术价值和应用价值。

总体上看,本套丛书具有以下一些鲜明的特色:首先,能够结合“一带一路”建设背景下新疆经济和社会发展的全局和现实问题进行研究,具有较强的资政作用;其次,各专著根据研究主题的需要,在理论创新层面上有显著提升;最后,本丛书能够综合运用多种研究方法,以数量或实证分析来支撑研究结论,立论坚实。本丛书得到新疆财经大学出版基金的资助,其顺利出版,不仅有利于推动新疆文化研究领域的深入发展和繁荣,更可以为丝绸之路经济带核心区建设提供重要的智力支持和决策参考。

“新疆文化研究”学术丛书编写组

2016/06/16

## 前 言

第三语言习得(简称“三语习得”L3)研究涉及的语言和变量较多,与L1和L2习得相比,L3习得表现出语言耗损与逆转性、相互迁移的复杂性、认知语言的优势性特征。L3习得或多语学习能改进语言系统质量并发展新技能,进而促进多语学习者的元语言意识,已学语言对新语言的习得有明显促进作用,支持累积性强化模型(Flynn et. al., 2004; Yan - Kit Ingrid Leung, 2009)。

三语习得研究的历史背景缘自欧盟实行政治经济一体化,其语言政策是欧盟国家双语和三语教育成功案例的重要基础。国外三语习得研究主要以移民为研究对象,多是基于同一语系框架下对西欧语言的检测,而西欧语言在类型跨度上并不很明显,这与我国少数民族学生(以维吾尔族为例)三语学习情况有较大区别。从语言类型学和语言形态的角度上看,汉语属于汉藏语系的汉语族,是孤立语的代表。维吾尔语属于阿尔泰语系的突厥语族,是典型的粘着语。而英语则属于印欧语系的日耳曼语族,是屈折语。维吾尔语、汉语和英语这三种语言分属截然不同的语系,产生于完全不同的历史文化和民族之中,三种语言之间的距离较大,在语音、语调、词汇构成、语法结构、语言习惯等诸多方面都存在着较大差异。

目前国内三语习得研究对象多见于母语为汉语的三语习得者,主要以英语为第二语言或双外语专业的汉族学习者为主,对多元文化语境下不同语系中不同类型少数民族学生的三语习得“缺失”实证和理论研究。新疆少

少数民族学生的外语学习是双语情境下的三语习得过程,不仅涉及双语正向迁移和双语逆向迁移,也涉及三语正向迁移和三语逆向迁移,使得研究对象和语际影响研究极具特殊性与复杂性。因此涉及不同语系的三语习得个体特征研究尤为必要。

刘懋琼老师的研究凸显地缘文化特色,针对新疆不同语系下不同类型少数民族学生三语习得特点和规律进行对比考察,并对其进行本土化解释及应用。研究对策致力于提升少数民族学生三语习得成效、促进个人语言能力和跨文化交际能力的构建,以此丰富三语习得研究视角,扩大研究对象范围,将基础教育和高等教育不同阶段的三语教学相衔接,使研究更具延续性。研究形成的一系列相关理论成果和对比实验方案能够为三语习得理论的发展提供新的佐证和文献,为教育教学研究与实践提供反馈和对策建议。

作为丝绸之路经济带核心区域的新疆,三语或多语习得的研究意义深远,国家“一带一路”战略要实现“五通”,必然需要语言互通,发挥语言既是文化资源,又是经济资源的不可替代的优势(李宇明,2015)。语言之路不通畅,其他方面也难以通畅。三语文化习得研究是系统开发少数民族学生多语能力、构建多元文化的重要手段,语言能力培养和研究是发展地区经济、文化、教育的必然选择,是民族地区与周边国家互动创新的客观需要和研究趋势刘老师的研究。研究能够为“一带一路”国家语言能力建设在战略导向、能力需求、资源种类和资源质量等方面提供科研支撑,有利于促进少数民族地区的外语教育水平的提高以及多元文化的和谐发展与高度融合。

高永晨

苏州大学外国语学院教授

2016年夏于苏州大学

# 目 录

## CONTENTS

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 引 言 .....                         | 1   |
| 第一章 研究概述 .....                    | 5   |
| 第一节 国内外三语习得研究综述                   | 5   |
| 第二节 国内少数民族三语习得研究                  | 10  |
| 第三节 研究思路与研究方法                     | 13  |
| 第四节 研究目标                          | 14  |
| 第五节 研究意义                          | 15  |
| 第二章 新疆少数民族学生三语文化习得实证研究 .....      | 18  |
| 第一节 新疆少数民族三语习得者                   | 18  |
| 第二节 新疆少数民族学生三语文化习得现状              | 20  |
| 第三节 个案研究                          | 82  |
| 第四节 总结                            | 129 |
| 第三章 多元文化语境下新疆少数民族学生三语习得障碍归因分析 ... | 131 |
| 第一节 三语习得内部影响因子                    | 132 |
| 第二节 三语习得外部障碍因素                    | 139 |
| 第三节 总结                            | 147 |

第四章 “一带一路”语言景观下新疆少数民族学生三语文化习得成效  
    对策研究 ..... 149

    第一节 对策研究分析 149

    第二节 总结 184

第五章 结 语 ..... 186

参考文献 ..... 192

附录一 三语习得问卷调查 ..... 202

附录二 文化习得问卷调查 ..... 214

## 引 言

随着世界政治、经济格局的变化,跨国境、跨地区、跨民族的语言交流日益频繁,大数据与“互联网+”等使语言的作用急遽放大,也为三语和多语言需求与研究提供了必要的社会和教育生态环境。三语习得的研究成果提高了外语学习效率,促进了学习者个人语言能力和交际能力的构建。同时,这一研究领域涉及的语言和变量较多,研究对象极具特殊性和复杂性,正如 Cenoz(2001)指出,三语习得不仅受到宏观社会文化因素的制约,也受到外在因素(学习者的年龄、性别、学习策略与风格、语境等)的制约。

由于特定地缘环境,新疆与中亚国家相邻,也是通往欧洲的便捷之路,中国与中亚、欧盟等许多国家在多个领域开展合作,特别是习近平主席 2013 年 9 月在哈萨克斯坦访问期间提出要建设好“丝绸之路经济带”的决策,就高瞻远瞩地提出“五通”。实现“五通”,当然需要语言互通。首先,政策要用语言表述。协商制定区域合作规划与措施,并使相关政策、法律、规划、措施为民所知所用,环环都需语言交流。其次,设施联通更需语言连通。语言之路不通畅,其他方面也难以通畅。第二次中央新疆工作座谈会已经明确把新疆定位为丝绸之路经济带核心区,这对新疆来说是一个良好的发展机遇,同时,对三语或多语复合型人才的培养也是一个挑战。需要在“一带一路”建设的新契机下重视语言规划,注重培养语言人才进而推进国家战略的实施。

“一带一路”需要语言来铺路,发挥语言既是文化资源,又是经济资源的不可替代的优势(李宇明,2015),外语教育作为文化软实力中最活跃的因素之一,也承

担着推动社会经济发展的作用,因而在某种程度上与社会经济状态形成正相关的态势。在推进“一带一路”建设中,起到铺路、搭桥之功效,既达意又表情。就目前而言,能使用“一带一路”建设中“表情、通心”的语言人才十分缺乏,亟须加大培养力度。因此,新疆少数民族学生的外语教学和多语能力培养应该得到重视和开发。

三语教育研究是系统开发少数民族学生多语能力、促进少数民族地区外语教育发展及构建多元文化的重要手段,语言能力培养和研究是发展地区经济、文化、教育的必然选择,是民族地区与周边国家互动创新的客观需要和研究趋势,是整体构建人才培养模式,提升本土多元文化教育的民族教育改革模式,有利于优秀复合型国际人才的培养和民族地区经济社会的稳定与发展。民族地区这种多元共生的语言环境为三语教学的开展提供了语言生态基础,民族语言(第一语言)、汉语(第二语言)、外语三种语言的习得过程不是相互孤立的,而是一种历时递进和共时依托的关系。

新疆具有 53 个民族和多种语言文化并存的“多元”特质,这给开展三语习得研究提供了丰富的素材和庞大的研究对象群。随着三语教学和多语现象日趋普遍,亟须针对区域语言现状进行有效的实证对策研究,对地缘文化背景下三语习得的规律和存在的问题进行深入、系统的研究,以期指导三语教学和因材施教,有效提高新疆少数民族学生语言学习效率,促进个人语言能力和跨文化交际能力的构建,为三语习得理论的发展提供新的验证数据和文献,并体现多元文化的高度融合——使得学习者获得适应本民族文化、主流文化以及全球社会所需的知识、技能和态度,培养少数民族学生积极健康的多元文化思维方式,提高多元文化素养。促进少数民族地区语言教育水平的提升及多元文化的和谐发展与高度融合有利于中华民族优秀文化的传承、树立文化自信和自豪感,有利于民族地区少数民族学生语言水平的保持和提高。

新疆高校少数民族学生由于生源地区差异、教育背景和学习者层次类型的复杂性等诸多因素,L2、L3 习得的水平和输出也有着不同的特点与优劣。加之少数民族学生的外语学习是双语情境下的三语习得过程,不仅涉及双语正向、逆向迁移,也涉及三语正向、逆向迁移,使得语际影响研究极具特殊性与复杂性。本研究

凸显地缘文化特色,针对新疆高校少数民族学生(以维吾尔族为例)进行特色调研,对不同语系下不同类型少数民族学生三语习得进行对比考察,扩大了研究对象范围,同时,将基础教育和高等教育不同阶段的三语教学相衔接,使研究更具延续性,以期认知三语习得的语言社会化过程并丰富三语习得的研究视角,为三语习得理论的发展提供新的验证数据和文献,研究形成的一系列相关理论成果能够为教学研究与实践提供有益参考。

“新疆高校少数民族学生三语文化习得研究”是一项理论联系实际的原创新性实证研究,致力于提升少数民族学生三语习得水平和跨文化交际能力。为少数民族优秀复合型人才的培养提供科学的决策参考依据,给多元文化教育和新疆高校三语习得研究予以启示,这对于我国三语习得研究和民族地区外语教学水平的提高具有关联意义和实际应用价值。“一带一路”新形势下的相关语言对策研究是本土地区与周边国家互动创新的客观需要和研究趋势,研究成果能够为“一带一路”建设及多元化的语言教育政策提供科研支撑,为国家语言能力建设在战略导向、能力需求、资源种类和资源质量等方面建言献策。

本书共分为五章,第一章对国内外三语习得研究趋势,特别是国内少数民族三语习得研究进行了述评并提出本研究的特点和重点,同时,阐述了本研究的理论意义和实际应用价值。第二章对来自南北疆(包括首府)不同类型少数民族学生不同阶段的三语学习进行对比调研;对新疆高校从事一线教学的教师、教育专家以及相关部门负责人进行了问卷调查、田野调查和个人访谈;针对七个相关问题在不同高校进行了个案研究。深入了解少数民族学生三语学习需求和三语文化习得现状,找出不同阶段三语文化习得存在的问题、习得障碍的层面和程度,以期认知新疆少数民族学生三语习得的语言社会化过程。第三章对新疆少数民族学生三语习得障碍进行归因分析,从受试者三语学习的内部因素和外部因素:包括 L1、L2、L3 三语迁移的复杂性,语言类型差异,文化差异,情感心理,L2 习得水平对 L3 习得影响,学习策略意识和学习策略培训运用,外、汉语教学影响因素,社会教育环境,师资,教材使用情况等诸多方面对影响其 L3 习得成效的相关因子进行分析并检验其相关性。第四章探讨对策研究,包括 L2 对 L3 的习得功效,语言类型距离与 L3 选择,文化习得,语言文化认同,语言态度,语言能力保持,课堂心

理环境建设,学习策略意识和学习策略培训运用,计算机网络辅助教学,分级教学与评价,平衡双语教学模式,社会教育环境,师资建设,教材建设等诸多方面探索可能的有效对策,并将基础教育和高等教育的三语教学情况相衔接。第五章对本次地缘文化语境下新疆少数民族学生的三语文化习得实证研究进行总结,并强调后续研究的必要性和重要性。

三语习得研究在我国尚处于起始阶段,研究成果相对较少,且三语教学与研究是一项复杂的系统工程,需要不断实践,并在实践中加以验证、完善与提升。希望多元文化语境下的三语习得研究能受到学界的重视,成为一个蓬勃发展的研究领域。本研究系作者及其团队的一种尝试性探索,受个人学识和能力的限制,拙著难免会有不当甚至谬误之处,必有许多不足与改进之处,恳请读者批评指正。

刘懋琼

2016年6月

# 第一章

## 研究概述

### 第一节 国内外三语习得研究综述

第三语言习得(the third language acquisition,简称“三语习得”L3)是指除了学习者的母语和已经掌握的第二语言之外目前正在学习的一种或多种语言(Jessner,1999),三语习得是20世纪80年代初随着二语习得研究的深入,尤其是迁移理论的发展而兴起的一个新的研究领域(Brown,1985)。

三语习得研究的历史背景缘自欧盟实行政治经济一体化、语言文化多元并存政策,《欧盟基本权利宪章》要求欧盟尊重语言多样性,在推进一体化的过程中,鼓励支持各成员国内部实行多语(包括全体成员国内部的60多种少数民族语言或区域性语言)政策,促进各国外语教学,培养多语种人才。这些为三语习得或多语习得的研究提供了必要的社会和教育环境,同时,为欧洲政治经济一体化及多元化的语言政策提供了保证,促进国家间的交流和理解,从而实现了在政治经济一体化的背景下保留欧洲各国的历史文化沉淀、传承欧洲各民族的特征。其研究成果提高了语言学习效率,促进了学习者个人交际能力的构建。此外,西班牙的语言政策也促进了三语习得的研究。欧盟的语言政策是欧盟国家双语和三语教育成功案例的重要基础,以英语为主导促进多语发展的语言政策在很大程度上促进

了欧盟国家的双语和三语教育的发展。

1987年多语习得事务出版社出版了 Ringbom(1986)关于三语习得的第一本专著《第一语言在外语学习中的作用》,标志着三语习得研究的开始。该书比较了芬兰语的单语和双语学习者(芬兰语-瑞典语)学习三语——英语的情况,发现双语学习者优于单语学习者,Ringbom 在进行了一系列三语习得的研究后得出结论:词语在词条类似的语言之间的借用十分频繁。之后美国的 Thomas(1988)做的一项调查,证实了在学习三语的过程中,双语人比单语人更有优势。她的研究表明在课堂环境中学习第三语言——法语时,英语-西班牙语的双语学生比他们的单语同伴表现得更好。

在欧洲,通过实证方法研究三语和多语习得呈现增长趋势,研究进展迅速,学者们纷纷从不同的角度,不同的层面对三语者的母语、第二语言、第三语言进行深入的研究。研究对象主要是学习者在习得第一、第二门欧洲主要语言基础上再习得第三门语言的情况和西班牙的少数民族自治地区学习者在掌握少数民族语言和西班牙语后第三语言的习得。研究内容主要是从以下几个层面开展入手:

#### (1) 基于心理语言学的三语迁移研究

主要考察三语学习中的语码转换和词汇,还探讨了语言形式本身的迁移及语言迁移的来源。如 Hammarberg(2001)通过母语与二语对目标语的作用和来源的研究发现,母语在三语发展初期,会作为主要的工具性语言,在交流中完成语用功能,二语词汇却是三语整个词汇构建的来源,使用时出现母语和二语交互作用的现象。Cenoz(2003)对母语是西班牙语,二语为巴斯克语,三语为英语的被试进行研究发现,由于其母语西班牙语与目标语英语语言类型距离的原因,母语在目标语词汇正迁移中发挥了重要作用,而巴斯克语由于是课堂交流语言更多的是起到对三语交流的补偿作用。Jessner(2006),De Angelis(2007)研究分析了三语习得或者多语习得的认知和心理语言的过程。

#### (2) 基于生成语法的三语迁移研究

主要关注的是句法层面与语义层面,探讨哪些语言知识会迁移,多语习得中语言迁移的来源,普遍语法是否可及,参数值能否得到重建,功能语类是否得以体现,以及近年来开始讨论的第三语言句法系统的损伤问题。如 Jorda(2005)对三

语用产生与语用意识的分析, Leung(2009)对三语习得与普遍语法的关系研究。

### (3) 多语习得中语言迁移的影响因素

在国外的多语教育研究中, Cook(1995)首先提出了多语人具备一种多语能力(multi-competence)的观点, 由此开辟了对多语人认知风格、语言学习策略、语际影响等方面的研究。诸如语言类型距离、二语和三语水平、二语和三语地位等。如双语对三语习得的影响(Thomas, 1988), 三语习得中的跨语言影响及其相互作用(Williams, S. and Hammarberg, B. 1998)。其中, 对于语言类型距离, 许多学者认为多语习得者会从他认为与正在习得的语言距离最近的语言中借用更多的语言知识促进目标语的习得, 当语言类型距离和二语地位或近现率同时发生作用时, 语言类型距离的影响会更大。研究发现: 与只会一种语言的学习者相比, 会多门语言的学习者更善于学习句法规则, 他们更能灵活运用多种策略去发现语言规则。

所有这些研究中, 对三语习得较系统、较有影响的研究是 Jasone Cenoz, Brita Hufeisen 和 Ulrike Jessner(2001)编著的《第三语言习得中跨语言影响的心理语言学研究》(*Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psychological Perspectives*)。该书共收录 10 篇论文, 汇集了该领域多位专家从心理语言学等角度对三语习得中跨语言影响的研究成果, 内容涉及迁移、干扰、回避、借用、中介语、逆向迁移以及与 L2 有关的语言丧失等方面。作者通过研究语言距离、二语的地位及其在三语习得跨语言影响中的作用, 指出语言距离对三语产生和习得的影响比较大。此外, 学习者的语言水平、话语发生的特定语境和学习外语的时间顺序对三语习得也有影响: 程度较低的学习者迁移的一语词汇更多, 多语学习者更倾向于使用新近习得的语言。Cenoz 对三语习得中的心理语言学, Jorda 对三语语用意识, Jessener 和 Angelis 对三语习得的心理语言认知过程进行了较为深入的研究, 在以下方面达成了共识: 多语习得经历对语言学习者的元语言意识发展有促进作用, 可体现在语法、词汇、语用意识等各个方面。此外, Kemp 的研究表明, 三语或多语习得者由于其学习经历, 在学习新的语言时表现出的语法意识有助于语言学习, 而 Odlin 在语际迁移方面的研究表明, 源语言对 L2 和 L3 语言习得有显著影响, 同时 L2 习得也会影响 L3 习得。如果源语言和目的语属同一语系, 则语言